

一部与《小王子》齐名的迷人故事

是培养公主气质的摇篮

——《纽约时报》

彩色插图本

SARA

A FRENCH LEXXEN

ERMENGARDE

LOTTIE

BECKY

THE DIAMOND-MINES

THE DIAMOND-MINES AGAIN

IN THE ATTIC

THE OTHER SIDE OF THE WALL

ONE OF THE POPULACE

WHAT MELCHISEDEC HEARD

AND SAW THE MAGIC

THE VISITOR

IT IS THE CHILD

I TRIED NOT TO BE

ANNE

小公主



A
LITTLE
PRINCESS

美 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著
LITTLE PRINCESS

A

弗朗西丝·霍奇森·伯内特1865年移居美国田纳西州，他因1905年创作了《小公主》而一举成名，在长达半个世纪里此书一版再版。1939年被改编成剧本，并由当时最负盛名的小童星秀兰·邓波儿主演而一度红遍欧洲，并再度引发了整个欧洲的阅读热潮。这部催人泪下的作品被看作是一剂抚慰人心的良药。它激起了人们对于人性的关注与深思。作品描写主人公——莎拉，一个英国小女孩在寄宿学校经历的极富有而又极贫而富的命运遭际，由此展示了她高贵、纯真、美好的品质，同时也无情地揭开了寄宿学校的势力、丑恶的内幕。它简单而丰富的故事像风暴一样席卷人心，使全世界千千万万的读者得到了心灵的洗礼。

张 遥 译
[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特 著

小公主

图书在版编目(CIP)数据

小公主 / (美)伯内特著;张遥译. — 乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2002.12
ISBN 7-228-07759-8

I. 小… II. ①伯… ②张… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代
IV. 1712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 099952 号

责任编辑 许维丽

选题策划 蓝黛书坊

封面设计 叁陌工作室

插图 李芹芹

小公主(XIAO GONG ZHU)

(美)伯内特 著 张遥 译

出版 新疆人民出版社

地址 乌鲁木齐市解放南路 348 号

邮编 830001

电话 0991-2816212-2825887

印刷 北京海淀求实印刷厂

发行 新疆人民出版社

开本 787×1092

印张 10.25

字数 100 千字

版次 2003 年 1 月第 1 版

印次 2003 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-10 000 册

ISBN 7-228-07759-8 / I·2741

定价:19.80 元



序 言

1905年,写通俗小说的弗朗西斯·霍奇森·伯内特还没有什么名气,当她把《小公主》的手稿交给出版商时,并没有对它寄予太大的希望,能达到一般通俗小说的销量她就心满意足了。

出乎意料的是,《小公主》一出版就在英国引起了轰动,它的影响很快波及到整个欧洲大陆,在不到一年的时间里,相继译成意大利语、法语、德语和西班牙语。弗朗西斯·霍奇森·伯内特也因此一举成名。

30年后,《小公主》被拍成了同名电影,由著名童星秀兰·邓波儿主演,影片在世界各地大受欢迎,随之而来的是这篇小说在世界范围的流行。

和大多数通俗小说一样,《小公主》的语言轻松,情节很戏剧化。但不同的是,它不仅深受青少年读者的喜爱,也引起了文艺理论界的极大关注。当年的《泰晤士报》曾给予了这样的评价:如果你是一位教授,你就有足够的理由不喜欢它,但你无法让自己不去读它。

其中的原因也许正如英国评论家布莱克·希思所说:《小公主》真正的价值不在于它



多么有趣，而在于它向等级森严的英国提出并回答了一个问题：什么是真正的高贵？这本书的文学价值也许不能与莎士比亚相提并论，但它完全可以成为一本全新的素质教材，因为它告诉你如何才能获得真正高贵的气质。

目 录 /



序言	1
莎拉	1
一堂法语课	9
阿曼嘉多	17
绿蒂	25
贝琪	37
钻石矿	49
再说钻石矿	61
在阁楼上	83
梅吉塞克	95

目 录

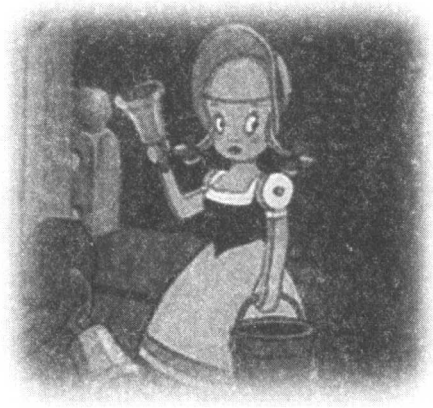
2



印度来的绅士	109
拉姆·达斯	119
隔壁房间	131
一个平民	135
梅吉塞克看到了什么	149
魔法	157
来访者	183
就是这个小孩	199
我不想做别的人	209
安妮	225

莎 拉

SARA



这是一个阴沉沉的冬日的下午。由于雾太浓，伦敦的街道像夜晚一样点着煤气路灯，街道两旁的商店橱窗在路灯下散发着光芒。

一辆马车从大街上缓缓驶过，车上坐着克劳上尉和他的女儿莎拉。莎拉斜靠在父亲的腿上，不说话，只是睁大眼睛看着车窗外的行人，默默地想着心事。

她觉得不可思议，自己不久前还在炎热的印度，转眼间就到了英国，而这里的白天像夜里一样黑。一切都让她感到陌生。

她在印度生活的7年里一直过得很开心，但是她知道总有一天她会回到英国，因为大人们总认为印度的气候对孩子没好处，到了上学的年龄，她要被送回英国生活。虽然她对英国和海上航行很感兴趣，但让她烦恼的是，一个从小失去母亲的孩子又要离开父亲独自生活。

“你为什么不能和我在一起，爸爸？”她5岁的时候就问过这个问题。“你和我一起上学不好吗？到时候我可以帮你做作业。”

可是父亲总是说：“小莎拉，不用担心，你会和许多小姑娘住在一所漂亮的房子里，和她们一起玩，我还会寄好多书给你，用不了一年，你就长高了，会做很多事情，可以回来照顾爸爸了。”



英国 1911年 摄·兰·索

LITTLE PRINCESS 电影片断





她喜欢幻想自己长大后的样子，她可以替父亲管理家务；或者同他一起骑马，在他举行宴会时像个大人似的坐在重要位置上；还可以和父亲聊天，读他的藏书——这是她最喜欢做的事。

到了英国，只要有足够的书读就行了。她太喜欢读书了，有时候她也编一些情节动人的故事讲给自己听。偶尔她也会把故事讲给父亲听，他也很喜欢她编的故事。

马车驶进了一个灰暗的大广场，他们的目的地就是广场上的一所房子。

这是一所宽大而阴暗的砖房，和周围的房子几乎完全一样，惟一的区别就是它的门上有一块发亮的铜牌，上面刻着一行字：

米切尔私立女子学校

“我们到了，莎拉。”克劳上尉似乎很轻松地说。接着他把她从马车上抱下来，拉着她的手登上台阶，拉响了门铃。

这所房子很体面，家具也很讲究，但室内的一切摆设都让人不舒服，大厅里的每样东西看上去都很硬，就连椅子垫里都好像藏着硬梆梆的骨头。每样东西都擦得发亮，亮得让人不自在。客厅里铺着一块正方形图案的地毯，椅子也是方的，硌得人眼睛难受。角落里那只大钟倒是有一张圆乎乎的脸，但由于脸色过于红亮，让人觉得它在发脾气。莎拉在一把硬木椅上坐下，迅速地看了一眼四周。

“我不喜欢这地方，爸爸。”她说，“我敢打赌，即使是



Sherley Temper 秀兰·邓波儿 主演

LITTLE PRINCESS 电影剧照





Shirley Temper 饰演：玛格丽特公主

LITTLE PRINCESS 电影片断



勇敢的士兵也不喜欢打仗。”

这句话把克劳上尉逗得大笑起来。他一下子把莎拉抱在怀里。

校长米切尔小姐进来了。莎拉觉得她很像这所房子——高大而阴沉，体面而难看。她的目光是冷漠、呆滞的，她一见到莎拉和克劳上尉，马上换上一副笑容，但莎拉觉得她的笑容也是冷漠、呆滞的。她从介绍人那里了解到了克劳上尉的许多情况，知道这位年轻的父亲很有钱，也很舍得为女儿花钱。

“能照顾这么美丽聪明的孩子真是我的荣幸，克劳上尉。”她说着拉住莎拉的手。

莎拉静静地站着，看着米切尔小姐的脸。像平常一样，她脑子里又冒出了一些古怪的念头：“她为什么说我美丽？我这么瘦，一点也不美。她在说瞎话。”

她和米切尔小姐相处的时间长了，就明白她为什么这样说了。她发现，每一位家长把孩子送到学校里来时，她都会这么说。

她听了父亲和米切尔小姐的谈话，知道自己将成为这里的“特殊寄宿生”，甚至比一般的特殊寄宿生还要特殊。她将有一间自己的卧室和正房，有一匹小马和一辆马车，还有一名法国女仆。

“我不怕她不学习，”克劳上尉愉快地说，一边握住莎拉的手，“就怕她学得太多。她喜欢坐在书桌前，把小鼻子埋在书本里。这不是读书，简直是在啃书。她总想一口把新书吞进去。她爱读大人的书，历史、传记和诗歌，还有别的各种各样的大部头。她读得太多的时候，你要把她拉

开，让她到公园去骑小马，或者去买个新的玩具娃娃给她。她应该多和玩具娃娃玩玩。”

“爸爸”，莎拉说，“我不需要太多玩具娃娃。”

“这孩子太可爱了！”米切尔小姐呆滞的脸上堆满了讨好的笑容。

“是的，她是个可爱的孩子。”克劳上尉把莎拉拉近了一些说，“替我好好照顾她吧，米切尔小姐。”

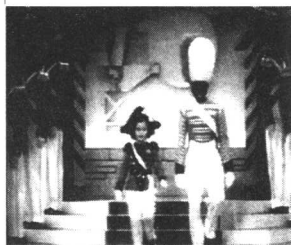
莎拉父亲在旅馆里住了几天。他们一起出去逛了很多大商店，买了很多东西，其中有用珍贵的毛皮镶边的天鹅绒衣服；有带花边的衣服；有用插着柔软的鸵鸟羽毛的帽子；有貂皮外套和小手炉，成盒的小手套、手帕和丝袜。

在他买这些东西时，柜台后面的年轻女售货员们交头接耳地说，这个长着大眼睛的女孩，至少是一位公主，或许是一位印度王公的小女儿。

他们跑了很多玩具商店之后终于找到了玩具娃娃。莎拉给她取名艾米丽，她有一头长长的金黄色卷发，眼睛是清澈的蓝色，睫毛又软又密。

克劳上尉买下了“艾米丽”，并且把她拿到儿童服饰店，量好尺寸，定做了一些和莎拉一样的衣服。有带花边的外衣、天鹅绒童装、帽子、外套、带花边的漂亮内衣，还有手套、手帕和毛皮围巾。

第二天，他把莎拉带到米切尔小姐那里，把她留下，他要离开她乘船回印度了。他告诉米切尔小姐，他的律师博罗先生将负责他在英国的事务，他们会告诉她怎么照顾莎拉，还将支付她送去的有关莎拉的费用账单。他每周给莎拉写两封信，尽量满足她提出的一切要求。



原著
亨利·阿诺德·坎宁安
Shirley Temper

LITTLE PRINCESS 电影片断





Shirley Temple 秀兰·邓波儿 主演

LITTLE PRINCESS 电影片断



接着他走进莎拉的小起居室,和她告别。莎拉坐在他膝上,两只小手拉着他的衣领,久久地看着他的脸。

他们互相拥抱,亲吻,不想分离。

马车驶出学校大门的时候,莎拉伏在窗台上,双手托腮,目光跟随着马车,直到它消失在广场的拐角处。米切尔小姐派她的妹妹阿米莉雅小姐去看看莎拉在干什么。她发现门推不开。

“对不起,我把它插上了。我想一个人待着。”

阿米莉雅小姐身材矮胖,脾气很好,很怕她姐姐。她从楼上下来,很惊讶地对米切尔小姐说:“姐姐,我从没见过这么成熟的孩子,她把自己锁在屋里,屋里静得就像没人似的。”

“总比那些乱喊乱叫的孩子强。”米切尔小姐回答说,“我原来以为她是个被宠坏了的孩子,会大哭大闹的。看来这是个放在哪儿都可以过得很自在的孩子。”

“我替她收拾东西时,打开过她的衣箱,”阿米莉雅小姐说,“我从来没见过那么好的衣服,她的外衣上有貂皮,内衣上有真丝花边。你见过她的一些衣服,觉得怎么样?”

“我认为这些衣服很可笑。”米切尔小姐尖刻地说,“不过我们星期天带学生上教堂做礼拜时,让穿这种衣服的人走在前头倒是挺合适的。她父亲为她准备了这么多东西,好像她是个小公主似的。”

一堂法语课

A FRENCH LESSON



